

# 网络辅助课程与翻译教学整合实证研究\*

段自力 嘉兴学院

**摘要:** 网络课程辅助翻译教学是网络信息技术在翻译课程教学中的一种应用,是联系翻译课程教学和翻译自主学习的桥梁和纽带。本文分析了翻译网络辅助课程的含义、设计和功能,探讨了网络课程与课堂教学整合的途径和模式。实证研究表明,在英语专业本科翻译教学课程设置的现状下,网络辅助课程整合课堂教学,有利于优化翻译教学资源,深化翻译教学内容,提高翻译教学效果和教学质量,培养学生翻译综合能力,为教师有效指导下的学生自主、合作、交互式翻译学习创造了有利的实施环境。

**关键词:** 翻译网络辅助课程;整合;设计;功能

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X(2008)02-0046-05

## 1. 引言

现代网络信息技术在教育领域日益广泛深入的应用,校园网支持教学应用方面功能和技术软件的不断增强和完善,外语教师在教学中应用网络信息技术的技术壁垒已不复存在,为基于网络环境下的翻译教学真正成为现实提供了坚实物质技术基础,也顺应了在翻译教学中利用网络信息技术提高翻译教学效率和人才培养质量的时代要求和发展趋势。早在本世纪初,学者们就呼吁翻译教学要重视利用现代化教学手段,实现翻译教育的信息化,以提高翻译教学的质量和效率(卢思源、吴启金,2000;吴启金,2002)。有学者从理论上对信息化翻译教学的美好图景进行了描述,论述了信息化翻译教学的必要性和优势(杨柳,2005)。人们对多媒体教室网络、计算机辅助技术、语料库等在翻译课堂教学中的应用做了有益探索(封一函,2001;郭红,2004;师新民、肖维青,2006;徐彬,2006;王克非,2004;秦洪武、王克非,2007)。计算机、网络技术在翻译课程中广泛采用成为翻译课程的发展趋势之一(张金陵、文军,2005)。与此同时,这对翻译教育者与学习者提出了进一步的挑战:如何通过网络信息技术有机整合课程教学以优化利用翻译教学资源、优化发展学生综合翻译能力、有效指导翻译自主学习?本文就基于校园网及 Blackboard 电子教育平台的翻译网络辅助课程设计与翻译课程教学整合的实践,探讨优化翻译教学资源、深化翻译教学内容、发展学生综合翻译能力的途径及其教学效果。

## 2. 翻译网络辅助课程的含义

翻译网络辅助课程具有网络课程的一般特点,是“学科教学内容及实施的教学活动的总和”(余胜泉,2000),但它作为课程教学的辅助手段,主要在课堂教学之前和之后使用,其教学内容不仅仅是课堂教学内容的再现,而是课堂教学内容的自然延伸和扩展,包括更多、更新、更全面的适合教学对象的翻译教学理论资

源和翻译实践资源,其教学活动设计结合课程教学目标,是课堂教学活动的补充,强调教学活动的交互性。

## 3. 翻译网络辅助课程的设计

### 3.1 翻译网络课程设计的平台简介

翻译辅助网络课程以校园网及其提供的 Blackboard 电子教育平台为物质技术支撑。Blackboard 电子教育平台以课程为中心集成网络“教”“学”环境,教师可以在平台上设计、开发网络课程,学习者可以自主进行课程内容学习。学习者之间以及教师和学习者之间可以根据教、学需要进行讨论、交流。每门课程均具备以下4个独立的功能模块:(1)内容资源管理:教师可以方便地发布、管理、组织教学内容,(2)在线交流功能:异步和同步的交流协作工具,(3)考核管理功能:自测、测验、考试、调查和记分册,(4)系统管理功能:管理人员和任课教师对课程进行管理、统计,跟踪统计学生的学习进度、分数,生成统计报告。<sup>①</sup>

### 3.2 翻译网络辅助课程设计的目的

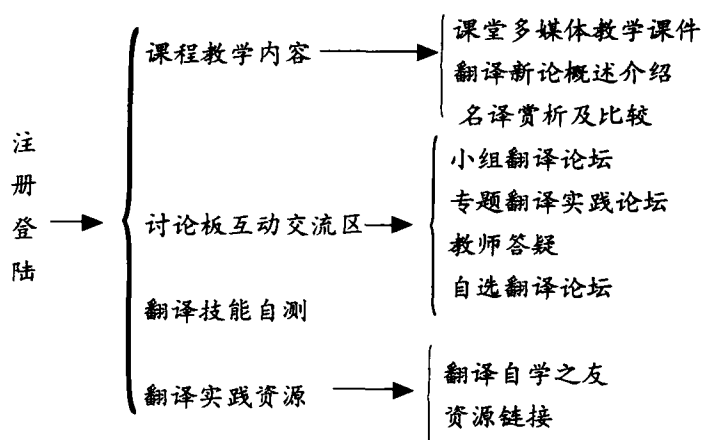
设计翻译网络辅助课程,主要是为了顺应翻译学科发展的实际,顺应社会对翻译人才的需要,顺应学生对提高翻译能力和翻译素养的现实需求,在翻译教学上真正实现以学生为中心的教学理念,激发学生学习翻译的主动性、互动性和创造性。营造一种能支持情境创设、启发思考、信息获取、资源共享、多重交互、自主探究、协作学习等多方面要求的新型教学环境。实现一种既能发挥教师主导作用又能充分体现学生主体地位的以“自主、探究、合作”为特征的教、学方式,从而把学生的主动性、积极性、创造性较充分地发挥出来(何培芬,2007:14-15),进而有利于创建在教师指导和监督下的翻译自主学习、同伴间合作学习的实施环境。

因此我们在设计翻译网络辅助课程时,以学生的自我实现的人格理想为核心,注重课程的个性化,发挥学生的主体参与作用及社会的教育功能。从学习是

学习者借助资源进行意义建构而获得的理念出发,提供教学资源,创设教学情境和协作学习平台,从学习者的需求出发,把学生学习翻译的目标落实到学生解决翻译问题的能力上。在课程设计上,充分考虑学科、社会、学生的实际需要 (Dubin & Olshtain, 2002),将翻译理论体系、社会对翻译人才的迫切需求和学生渴望提高翻译素养与翻译能力的现实结合起来,提供多种多样的学习资源,设计开展丰富多彩的学习活动,为辅助课堂翻译教学提供有力支持。

### 3.3 翻译网络辅助课程设计

根据上述翻译网络辅助课程的目标、技术平台具备的功能和课程设计思想,翻译网络辅助课程的教学内容和活动由四大板块组成:一、课程教学内容,二、讨论板互动交流区,三、翻译技能自测板块,四、翻译实践资源。其功能模块如下图:



课程教学内容板块主要设置课堂教学课件、相关翻译理论概述介绍、名译赏析及比较等。

课堂教学课件的主要内容包括翻译简史,翻译的基本知识和基础理论,如翻译的性质、翻译的标准、翻译的原则、翻译的方法、翻译过程,英汉语言文化差异对比,常用的翻译技巧及其相关翻译实践。上述内容是英语专业本科翻译教学的基本内容,也是大多数学校翻译课程的核心教学内容。

然而随着翻译研究与其他学科结合的不断深入,翻译学理论不断发展,一些与本科翻译教学关系密切的翻译新论有必要对学生加以介绍。由于课堂教学时数的限制,不可能在有限的课堂时间内进行。网络课程则提供了一个良好的解决办法:教师概括介绍相关翻译理论及其在翻译实践中的应用,并附加相关翻译资源,如语篇分析与翻译,系统功能理论与翻译,符号学与翻译,翻译研究的文化转向等,引导学生了解翻译理论的新发展,加强翻译理论修养,增强学生翻译知识和翻译理论的系统性、科学性和应用性,同时也能因材施教,满足不同层次学生对翻译理论学习的需求。

名译赏析及比较是理论分析与实践结合的一个板块。主要呈现一些翻译名篇、翻译经典片段:汉译英方面如鲁迅的《一件小事》、朱自清的《荷塘月色》、《红楼梦》

杨宪益译本和 Hawkes 译本选段的对比等等;英译汉方面,可以选择一些英美文学著名家的翻译,也可以选择一些典型的翻译如严复翻译的《天演论》、傅东华翻译的《飘》,教师结合翻译新论栏目介绍的理论,对译文的特点、翻译家翻译策略的选择、译文在词、句、段、篇章等方面的分析介绍,让学生领会翻译名家的翻译策略,领悟他们如何处理翻译中的理解、表达以及具体的词、句、段的翻译方法。让学生体会翻译不仅仅是语言的转换,而且是在特定历史语境下,特定社会文化、特定的意识形态、诗学背景下的文化交流活动。同时,也加深学生对课堂所学翻译基础知识的理解和掌握,使学生的翻译技能在润物细无声的环境里得以水涨船高式的提升。

翻译资源板块主要设置翻译自学之友、资源链接等栏目。翻译自学之友栏目直接摘取《中国翻译》杂志翻译自学之友栏目的文章及其译文和导读。资源链接栏目链接一些翻译学习网站、英语学习网站和免费网络词典、网络搜索引擎、其他网络资源等,后者可以辅助学生的翻译流程。

翻译技能自测模块设计的宗旨是:设计翻译理论、翻译实践方面的不同题型,通过学生自测,检验学生在语言掌握及其运用方面的能力,翻译技巧的掌握及灵活运用,翻译理论知识了解程度。这也是加强翻译能力形成性评价的一个重要方面和有效途径。由客观题和主观题两类题型构成。客观题包括判断题,正确译文选择题、错误译文选择题,短语译文选择题;主观题包括改错题,条件性翻译测试题,填空题,补全译文题<sup>②</sup>。客观题部分可以由系统自动评价,主观题部分学生做完后,点击系统,得到参考译文,学生可以自行对照检查,有疑问可以到讨论板互动交流区参与讨论。网络自动记录学生的学习情况,这既可以减轻老师的负担,又为翻译能力的形成性评价提供依据。

讨论板互动交流区的主要功能是供学生与老师以及学生之间的讨论和答疑,并为课堂教学提供讨论素材,使辅助网络课程与课堂教学紧密结合起来,这直接取决于互动翻译活动情景设计与学生参与。

## 4. 网络辅助课程与翻译教学的整合途径

翻译网络辅助课程和翻译课程教学是一个有机整体,两者的整合主要依靠课程设计及活动安排,通过以下途径实现:一、再现课堂教学内容,由课堂多媒体教学课件板块来实现;二、强化翻译理论和技巧的应用,设计有意义的翻译教学活动情景,将翻译课堂教学的内容融合在翻译活动中,以“专题翻译实践论坛”和“翻译技能自测”两个板块为依托,使学生在不知不觉中深化了对翻译理论和翻译知识的了解和掌握;三、深化翻译课程教学内容,设计相关栏目,将课堂教学无法深化的内容,在网络课程中加以较为系统的介绍,通过“翻译新论概述介绍”和“名译赏析及比较”两个栏目体现;四、“小组翻译论坛”有机整合网络课程与课堂翻译教学特别是翻译实践教学内容。

通过网络课程平台,采用网络化翻译作坊的方式,实现课程设计的目标,整合网络课程与课堂教学。翻译作坊类似商业性的翻译公司,由两个或两个以上的译者集中在一起进行翻译活动,在翻译过程中,译者们互相交流,通过合作来解决翻译中的实际问题(肖红,2005:139)。在网络化翻译作坊模式下,学生按要求,在规定的时间内,以小组为单位,各个小组成员进行独立翻译,并可利用网络课程资源链接栏目提供的网络资源和网络工具辅助翻译过程,记录下翻译的困难和问题,一并上传至网络课程的相应板块,小组成员对译文、存在的困难和问题进行网络讨论,提出解决问题的办法和建议,最后,由小组长汇总形成小组译文,呈现在网络上。这是第一个程序:学生自主翻译实践和网络讨论。在这个过程中,强调学生个人独立和小组合作自主解决翻译中的各种问题和困难。第二个程序:教师指导下的课堂集中演示和课堂讨论。教师集中各小组翻译的精华以及讨论中带普遍性的问题,作为课堂教学内容予以集中演示和讨论。在这个过程中,老师可以根据收集的情况,设置文本分析和理解的问题,学生随机分组进行文本分析活动,引导学生进一步讨论一些文化负载词和艰深难懂的词语和结构复杂句子的意思,在思想交流碰撞中获得灵感,共同解决问题。老师引导学生如何抓住文本的思路,做出合理的判断,弄清词、句的字面意思和语用含义,理解原文的修辞语言,分析句子语法结构,最终透彻理解文本的思想内容,并引导学生讨论恰当的表达方式。无论是课前学生自导翻译实践和网络讨论还是课堂教师指导下的集中演示和课堂讨论,都注重翻译过程,而不是只注重翻译的终端结果,强调学生在翻译过程中的主体作用,即参与者、学习者和合作者。教师在网络课程设计及课堂教学活动中起着主导作用,教师的角色转变为组织者、顾问、向导、机会创造者和学习监督者。

### 5. 整合效果评估

为了对翻译网络辅助课程设计以及与课程教学整合效果进行评估,在完成学期教学任务后,我们对任教的班级做了问卷调查(55人)。问卷包括7个单项选择题、1个多项选择题和1个开放性问题。问题围绕网络课程的内容和活动设计、课程的作用、课程的交互性、网络辅助课程与课程教学整合效果而设计。问卷调查内容和统计结果如下:

表1 网络课程的作用

问题	选项	能	基本能	根本不能	说不清
问题1: 网络小组讨论能否提高你对文章的理解和翻译?		43.6%	41.8%	7.3%	7.3%
问题2: 译文上传至网络,能否让你更重视翻译质量?		32.7%	27.3%	18.2%	21.8%
问题3: 小组讨论和网络课程能否实现协作学习?		16.4%	58.2%	5.4%	20%
		很大	大	较大	不明显
问题4: 翻译网络课程对理论修养及翻译能力提高的程度		3.6%	7.3%	47.3%	41.8%

表1统计分析分析表明,网络课程在提高学生综合翻译能力如双语转换能力、文本内容的正确理解能力、翻译理论修养、自主协作能力、质量意识和责任意识等方面有较明显的促进作用。85.4%的学生认为网络小组讨论能和基本能帮助提高对文章的正确理解和翻译表达,只有14.6%的同学认为不能或说不清。60%的学生认为自己译文的网络呈现能促使自己对译文的质量更加重视,也就是说,翻译练习的责任意识增强了,但是,也有18.2%的人认为网络呈现不能改变自己的质量意识,还有21.8%的人认为说不清楚。74.6%的同学认为小组讨论和其他网络活动能和基本能促使他们开展合作翻译学习,只有极少数人(5.4%)认为根本不能,另有20%的人认为说不清。59.2%的人认为网络课程对翻译理论修养和能力提高有较大的促进作用。但是有41.8%的同学认为提高程度不明显,这和网络课程访问量的统计较一致:翻译新论概述介绍和名译赏析及比较两个栏目的访问量远不如其他栏目多,也许与部分学生对翻译理论不太感兴趣有极大关系,这也契合了英语专业翻译课程教学实际。总体而言,基本达到了课程设计的预期目的。

表2 网络课程内容设计

问题	选项	能	基本能	根本不能	说不清
问题5: 课程内容和活动设计满足你对翻译课程的期望?		25.5%	58.2%	3.6%	12.7%
		教学内容	技能自测	讨论板	实践资源
问题6: 对网络课程各功能板块的满意度?(多选)		52.7%	60%	43.6%	56.8%

表2统计显示,学生对课程的整体设计是比较满意的。认为整合了网络辅助课程与课堂教学的教学内容和教学活动设计能和基本能满足对课程期望的比例分别达到了25.5%和58.2%,两者总和达到了83.7%。对网络课程四大板块满意率分别是52.7%,60%,43.6%和56.8%。这在一定程度上说明了网络课程在辅助翻译教学中的作用和功能暗合了学生的需求,基本符合以学生的需要为出发点的课程设计原则。

表3 课程互动

问题	选项	非常满意	满意	不太满意	不满意
问题7: 对网络课程学生之间的互动满意度?		5.5%	27.3%	56.3%	10.9%
问题8: 对翻译课堂互动讨论满意度?		27.3%	63.6%	9.1%	0

表3显示,学生对课堂师生互动和生生互动的满意度很高,非常满意和满意总和达到了90.9%。这表明,以网络学生自主合作讨论为基础,在教师引导下的课堂深度讨论得到了绝大多数学生的认可,因为有了学生的自主讨论在先,教师综合学生讨论后提出的引导性讨论问题深化了讨论的内容,围绕焦点问题进行讨论,提高了课堂讨论的质量。同时,以学生为中心的网络课程设计和以学生为中心的课堂教学活动安排,充分考虑了学习者的主观能动性、创造性和互动性,

极大地激发了学生的积极性。然而,学生对网络课程学生之间的互动似乎不满意,56.3%的人表示不太满意,这也可从表2中得到部分印证,表2中只有43.6%的人对讨论板感到满意。从问卷的开放性问题的回答中也可以找到解释。很多学生写到,小组网络讨论和教师答疑总的来说开展很好,而自选翻译论坛却差强人意,缺乏互动,学生只是把自选翻译的译文和疑问上传至网上,却很少有人对他人上传的译文和疑问做出反馈和讨论,大多数学生建议减少自选译文数量,并采取办法,激励学生参与讨论同学的自选译文。

## 6. 翻译网络辅助课程的功能

在英语专业本科翻译教学课程设置的现状下,网络辅助课程整合课堂教学,有利于优化翻译教学资源,深化翻译教学内容,提高翻译教学效果和教学质量,培养学生翻译综合能力,为教师有效指导下的学生自主、合作、交互式翻译学习创造了有利的实施环境。网络辅助课程具有以下功能:

(1)深化翻译教学内容、改革教学手段和教学方法。

网络辅助翻译课程将传统的翻译课堂教学内容,翻译学科发展的相关理论,翻译实践,翻译综合技能训练,翻译测试等内容有机融合在一起,实现了传统翻译课程教学无法完成的任务,深化了翻译教学内容。

交互式的练习和讨论以及个性化的学习方式强化了以学生为中心的教学模式。

(2)有利于实施在老师指导下的自主、合作、交互式的翻译理论知识学习和翻译实务训练。

由于网络辅助翻译课程集成了大量的翻译教学资源和设计了较丰富的翻译教学活动,学生可以根据自己的学习情况和能力,自主开展翻译学习,实现因材施教。

小组翻译,专题翻译实践,教师答疑,自选翻译等互助讨论平台,为学生提供了广阔的交流空间,翻译学习不再仅仅是单打独斗的个体学习而是互帮互助的合作学习,师生之间、学生之间、人机之间多重交互,增强翻译教学的交互性,加强翻译实践的社会交际性。这样,学生的个体学习、合作学习和老师的指导有机融合在一起。

(3)有利于培养学生的综合翻译能力。网络辅助翻译课程不仅可以极大地帮助学生提高文本理解能力和翻译表达能力,还能培养学生翻译的质量意识,而后者是传统翻译课堂教学所忽略和无法做到的。同时,网络翻译辅助课程还能提高学生的翻译综合素养。

网络上学生之间多层次和多回合的讨论能帮助学生主动思考和思想碰撞的过程中加深对文本的正确理解和译文表达的恰当性与准确性。从而比传统的方法更能提高学生的文本理解能力和翻译表达能力。

研究表明相互参与和共同协作对构建知识和能力具有巨大的作用,在社会交际中,通过协作而使知识和能力内化,获取知识和实践新的技能,促进个人认知发展。辅助网络翻译课程大大增加了学生之间和师

生之间的合作机会。通过小组讨论,针对各自翻译中出现的困难和理解差异进行交流,集思广益,互助协作,发挥集体智慧,共同完成翻译任务。这种协作性的学习能够有效地发挥学习者的学习主动性和创造性,从而在更高认知层次上达到对翻译知识和翻译技巧的真正掌握,提高学生的翻译技能,并能培养学生在翻译活动中的合作意识。

在传统的翻译练习模式下,学生翻译练习的译文只有老师作为唯一的读者,很多学生认为是为老师做翻译,翻译时不认真阅读原文、译文也是粗制滥造,马虎了事,缺乏读者意识和质量意识。在网络辅助课程翻译练习模式下,学生的练习译文通过小组讨论的形式发布在网络上,扩大了读者群,包括教师、小组成员和其他小组的学生。读者群的扩大无形中给学生增添了压力,潜意识中有把练习做得更好的冲动。因此,质量意识也逐步地得到了培养和提高。实证研究在很大程度上证实了这一点(见表1)。

(4)建立有效的翻译能力形成性评价体系

翻译教学评价是翻译课程教学的一个重要环节。全面、客观、科学、准确的评估体系对于实现课程目标至关重要。网络辅助课程能有效改变传统的单一终结性教学评价手段,加强形成性评价机制的建立、促成形成性评价的实施。形成性评价包括自评、学生互评、教师评价、小组评价等,形成性评价的依据就是学生课堂和课外活动的记录。以Blackboard电子教育平台设计的翻译网络辅助课程能有效记录学生课外学习情况,包括网上翻译理论自学和翻译自测,组员译文的发布、讨论小组译文的修改定稿,专题翻译实践讨论,自选译文的网络发布、讨论、修改等情况,同时Blackboard电子教育平台能很方便地将学生个人的上述材料分类归档统计,形成个人学习档案记录。这些数据和资料可以帮助老师和学生客观评价教学活动。有助于自评、学生互评、教师评价、小组评价等评价体系的有效进行,从而加强翻译教学的过程评价。

## 7. 结语

实证研究表明,网络课程辅助教学有机整合了翻译课程教学,得到了学生欢迎和认可,在很大程度上,深化了翻译课程教学内容,改变了教学方法,提高了教学效果,增强了学生翻译责任意识和质量意识,提高了学生的翻译转换能力,也有利于在老师有效指导监督下的学生自主、合作、交互学习的实施,真正实现了以学生为中心的教学模式。但课程实施和管理过程中,需采取切实措施加强学生对自选翻译练习的互动讨论,教师也要适时地对学生的自选翻译做出反馈和评价。

## 注 释

① 关于Blackboard电子教育平台的详细功能,请参见中国教育在线:Blackboard在线教学管理平台介绍,网址<<http://www.eol.cn/article/20040115/3097577.shtml>>



## Matteo Ricci's Selection of Source Texts and Strategies in His Translation of Western Learning: A Perspective from the Linguistic Adaptation Theory

by Mei Xiaojuan & Zhou Xiaoguang (Anhui Normal University) p. 26

**Abstract:** Drawing from Jef Verschueren's theory of linguistic adaptation, this paper analyzes the selection of source texts and translation strategies in Matteo Ricci's translations of Western learning. The authors hold that like other types of verbal communication, translation is a continuous choice-making process. The translator should adapt to the communicative context and the audience he faces, and should select source texts and translation strategies accordingly. This is exactly what Matteo Ricci did when he undertook to translate Western classics into Chinese. His choice of source texts was geared to the needs of the Chinese intellectuals in the late Ming Dynasty, and his selection of translation strategies was adapted to what he perceived as the Chinese cultural traditions.

**Key words:** theory of linguistic adaptation; Matteo Ricci; translation of Western learning; selection of source text; translation strategy

## "Professional Corpora": Teaching Strategies for Work with Online Documentation, Translation Memories and Content Management

by Anthony Pym (Intercultural Studies Group, Rovira i Virgili University, Spain) p. 41

**Abstract:** The expansion of electronic memory capacity is having fundamental long-term effects on the way texts are produced and used, and thus on the way they are translated. Translators are increasingly working on data bases in non-linear ways, separated from awareness of any active communicative context. This enhances productivity and consistency but challenges more humanistic values like understanding, cooperation, and job satisfaction. In order to address these changes, teaching practices should 1) make students aware of the communicative functions of texts, particularly the ways in which particular parts of texts become high-risk in particular situations, 2) teach students how to use electronic technologies within such a frame, and how to teach themselves about the technologies, and 3) train students for a range of professional communication jobs, incorporating both the technical sides and the various revision and editing techniques now required by the technologies.

**Key words:** translation; text; teaching strategies; content management

## Integrating Network Translation Course into Translation Teaching

by Duan Zili (Jiaxing University) p. 46

**Abstract:** Network translation course is the application of network information technology to translation teaching. As a supplement to regular translation teaching, it offers a bridge between translation teaching and self-directed learning of translation. This paper analyzes the concept, function and design of network translation course, elaborating on the ways and the mode of its integration into translation teaching. A case study shows that as far as translation teaching in the undergraduate curriculum for English majors is concerned, the network course tends to enhance the effects of in-class teaching, to optimize the utility of translation resources and to cultivate the students' overall competence in translation. And it is also conducive to the creation of an autonomous, collaborative and interactive learning environment under the teacher's guidance.

**Key words:** network translation course; course integration; course design; function

## Cultural Context in Translation

by Yang Chengshu (Fu Jen Catholic University) p. 51

**Abstract:** This text looks into the cultural context in translation by discussing how the meaning, function, and characteristics of cultural messages are affected in the process of reconstructing the target language. It also examines how a(n) translator/interpreter uses principle-guided selection and limitation to make up for the lack of parallel between source language input and target language outputs. Applying Pustejovsky's (1995) Generative Lexicon Theory to an examination of how cultural context can be brought out by terms and expressions, and observing translation's impact on phrase meaning through qualia structure, we hope to understand how the loss, simplification, transformation, etc. of the source language information can be recovered and reorganized through replacement, duplication, supplementation, paraphrasing, modulation, etc. This topic gives us an opportunity to discuss how "the silent language", i.e., the cultural messages that are often overlooked, can be transformed into culturally-sensitive overt messages. It also allows us to draw out relevant principles for SL-to-TL transforming of information.

**Key words:** qualia structure; cultural context; Generative Lexicon Theory; recoverability of a message; principles of conversion